Warszawa, dnia …………………………….

**Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**

**00-157 Warszawa, ul. Anielewicza 6**

(Nazwa i adres Wykonawcy)

# ZAPYTANIE OFERTOWE dotyczące zamówienia, którego wartość jest niższa od kwoty 130 000 złotych netto

Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN zwraca się z zapytaniem ofertowym dotyczącym realizacji zamówienia, którego przedmiotem jest:

Wykonanie przekładu literackiego z języka jidysz na język polski tekstów na potrzeby wydawnictwa Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, porównanie tłumaczenia z istniejącym już tłumaczeniem na język angielski i zaznaczenie ewentualnych różnic/rozbieżności.

Przedmiot zamówienia został podzielony na dwie części. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na dowolną liczbę części:

Część 1: Pinchas Hirschprung, *Fun naciszen jomertol. Zichrojnes fun a polit*, Toronto 1944, o objętości 320 stron znormalizowanych (1800 znaków ze spacjami na stronie), angielskie tłumaczenie do porównania: Pinchas Hirschprung, *The Vale of Tears*, Toronto 2015.

Część 2: Rękopis wspomnień Broni Beker i Josepha Bekera o objętości 57 stron, angielskie tłumaczenie do porównania: Bronia Beker, Joseph Beker, *Joy runs deeper*, The Azrieli Foundation, Toronto 2014.

Sposób i miejsce realizacji zamówienia: poza siedzibą Zamawiającego, przekład należy przesłać   
za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: mmarkowska@polin.pl

## Termin realizacji zamówienia:

Część 1: do 31.05.2022r.

Część 2: do 28.02.2022r.

## Warunki udziału w zapytaniu ofertowym:

**O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniający warunki w zakresie:**

posiadają co najmniej minimum dwuletnie doświadczenie w realizacji tłumaczeń z języka jidysz   
na język polski tekstów literackich, głównie prozy lub tekstów o charakterze historycznym, a także znajomość języka angielskiego umożliwiająca weryfikację angielskiego tłumaczenia z oryginałem.

W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę wyżej opisanego warunku udziału   
w postępowaniu, Wykonawca wraz ofertą przedłoży następujący dokument: CV zawierające opis doświadczenia.

## Kryteria oceny ofert:

1. cena brutto oferty - 40 %

w ofercie należy podać cenę brutto za 1 stronę rozliczeniową (1800 znaków ze spacjami na stronie).

1. jakość tłumaczenia próbki tekstu - 60 %

## Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami:

Ad. 1 Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny brutto wykonania zamówienia – (cenę brutto za 1 stronę znormalizowanego tekstu) . Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

cena najniższa

C = --------------------------------------- x 100 pkt x 40%

cena oferty badanej

gdzie:

Cmin – oznacza najniższą zaproponowaną cenę brutto za 1 stronę rozliczeniową;

Cbad – oznacza cenę brutto zaproponowaną w badanej ofercie za 1 stronę rozliczeniową

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

Ad. 2 Kryterium „jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostanie ocenione w skali od 1-60 punktów na podstawie przetłumaczonej przez Wykonawcę i dołączonej do oferty próbki tekstu, która stanowi załącznik do zapytania (Załącznik nr 3).

**Kryterium „jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostanie ocenione na podstawie złożonej wraz   
z ofertę próbki. Próbka i Formularz oferty nie będzie podlegał uzupełnieniu.**

**Brak złożenia próbki, Formularza oferty, niewypełniony Formularz lub złożenie próbki lub Formularza po terminie wyznaczonym do złożenia oferty będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy.**

Ocena jakości tłumaczeń będzie dokonana w oparciu o kryteria poprawności terminologicznej, gramatycznej i stylistycznej oraz zgodności z oryginałem. Na obniżenie jakości tłumaczenia wpływać będzie m.in. liczba stwierdzonych błędów, powodujących rozbieżność pomiędzy przetłumaczonym tekstem a oryginałem.

Poprawność ortograficzna – max 10 pkt

Poprawność terminologiczna – max 20 pkt

Poprawność gramatyczna – max 10 pkt

Poprawność stylistyczna – max 20 pkt

Za każdy stwierdzony błąd w tłumaczeniu próbnych tekstów będzie odejmowany 1 punkt   
od maksymalnej liczby punktów.

Punkty przyznane w kryterium jakość tłumaczeń zostaną obliczone zgodnie ze wzorem:

Jbad.

J = --------------------------------------- x 100 pkt x 60%

Jn.

gdzie:

J – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

Jbad – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

Jn – oznacza liczbę punktów najwyżej ocenionej oferty

Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która po zsumowaniu liczby punktów uzyskanych we wskazanych wyżej kryteriach uzyska największą liczbę punktów.

W wypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przekroczy możliwości finansowe Zamawiającego, zapytanie ofertowe może zostać unieważnione. Zamawiający może odstąpić od zawarcia umowy,   
w każdym czasie bez podania przyczyn lub pozostawić zapytanie ofertowe bez rozstrzygnięcia.

W przypadku możliwości zrealizowania wyżej wymienionego zamówienia, prosimy o przesłanie oferty e-mailem na adres mmarkowska@polin.pl najpóźniej do **15 listopada do godz. 16.00**.

Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, przy czym zamawiający wymaga, aby był to co najmniej skan podpisu własnoręcznego.

…........................................................

*(podpis pracownika)*

Załączniki

Formularz oferty – Załącznik nr 1

Istotne Postanowienia Umowy – Załącznik nr 2

Próbka tekstu – Załącznik nr 3

**Klauzula informacyjna**

Muzeum oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy/Podwykonawcy w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL oraz numer rachunku bankowego, będą przetwarzane przez Muzeum jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1781), Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku   
z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „RODO”), oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu przygotowania i prowadzenia postępowania w trybie zapytania ofertowego a w konsekwencji doprowadzenia do podpisania umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Wykonawcy. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Muzeum przez okres trwania umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy. Dane osobowe Wykonawcy/Podwykonawcy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c) RODO. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a Wykonawcy/Podwykonawcy przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Wykonawcy/Podwykonawcy przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. Dane osobowe Wykonawcy/ Podwykonawcy nie będą przekazywane do państwa trzeciego. Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych można   
się kontaktować pod numerem telefonu **+48 22 471 03 41** lub adresem e-mail: **iod@polin.pl**.

Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy/Podwykonawcy, w związku i w celu udzielenia zamówienia a w konsekwencji zawarcia umowy, mogą być: dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT, podmioty świadczące na rzecz Muzeum usługi badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne, operatorzy pocztowi i kurierzy, operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności, organy uprawnione   
do otrzymania Pani/Pana danych osobowych na podstawie przepisów prawa.

Treść oferty oraz umowy, a w szczególności przedmiot zamówienia i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz. U. z 2020 r., poz. 2176), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.